

Dan id-dokument għe magħmul bil-hsieb li jintuża bhala għodda ta' dokumentazzjoni u l-istituzzjonijiet ma jassumu l-ebda responsabbiltà għall-kontenut tiegħu

► **B**

FTEHIM

għall-koperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika bejn il-Komunitá Ewropea u l-Kanada

(ĠU L 74, 22.3.1996, p. 26)

Emendata minn:

Ġurnal Uffiċjali

	Nru	Paġna	Data
► M1 Ftehim li jemenda l-Ftehim għall-Koperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika bejn il-Komunitá Ewropea u l-Kanada	L 156	24	23.6.1999

▼B**FTEHIM****għall-koperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika bejn il-Komunitá Ewropea u l-Kanada**

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA skond il-Komunitá Ewropea, minn naħa waħda, u

IL-GVERN TAL-KANADA, minn-naħa l-oħra, minn hawn il-quddiem ser jiġi riferut għalih bħala “l-Partijiet”;

TIKKONSIDRA l-importanza tax-xjenza u tat-teknoloġija għall-iżvilupp ekonomiku u soċjali;

TAGHRAF li l-Komunitá Ewropea, minn hawn il-quddiem msejja “il-Komunitá”, u l-Kanada, qed jagħmlu riċerki u programmi teknoloġiċi f'numru ta' oqsma ta' interess komuni, u li l-benefiċċji komuni jistgħu joħorġu jekk il-Partijiet jiffaċilitaw il-koperazzjoni;

INNOTA li kien hemm koperazzjoni attiva u li t-tibdil ta' informazzjoni f'numru ta' oqsma teknoloġiċi u xjentifiċi taħt il-Qafas tal-Ftehim għall-Koperazzjoni Kummerċjali u Ekonomika tal-Komunitá Ewropea-il-Kanada iffirmata fl-1976;

WARA LI KKUNSIDRAW id-Dikjarazzjoni dwar il-Komunitá Ewropea-ir-Relazzjonijiet Kanadiż addottati fit-22 Novembru 1990, u

XEWQANA li twaqqaf bażi formali għall-koperazzjoni f'riċerka xjentifika u teknoloġika li ser tikber u tissaħħaħ fil-kondotta tal-attivitajiet koperattivi fl-oqsma ta' interess komuni u jhegġu l-applikazzjoni għar-riżultati ta' koperazzjoni bħal din lill-benefiċċji soċjali u ekonomiċi,

FTIEHMU KIF GEJ:

*Artikolu 1***Skop**

L-iskop ta' dan il-Ftehim huwa sabiex jhegġeġ u jiffaċilita l-koperazzjoni bejn il-Komunitá u l-Kanada f'oqsma ta' interess komuni fejn il-Partijiet qed jgħinu riċerka u attivitajiet ta' żvilupp sabiex javvanzaw fix-xjenza/u teknoloġija relevanti f'dawn l-oqsma ta' interess.

*Artikolu 2***Definizzjonijiet**

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) “Attivitajiet koperattivi” tfisser kull attività mwettqa taħt dan il-Ftehim, u tinkludi riċerka magħquda;

▼ B

- (b) “Informazzjoni” tfisser li ricerka magħquda, u informazzjoni ohra li tidher neċessarja mill-partecipanti mdaħħla f'attivitajiet koperattivi, inklużi, fejn neċessarju, l-Partijiet minnhom stess;
- (c) “Proprietà Intellettuali”; għandu jkollha it-tifsira misjuba fl-Artikolu 2 tal-Konvenzjoni li tistabilixxi il-*World Intellectual Property Organization*, magħmula fi Stokkolma fl-14 ta' Lulju 1967;
- (d) “Ricerka magħquda” tfisser li huwa appoġġjat finanzjarjament minn wahda jew miż-zewġ Partijiet u li jinvolti kollaborazzjoni minn partecipanti kemm mill-Komunità u l-Kanada;
- (e) “Partecipazzjoni” tfisser li kull persuna, entità legali, università, istitut ta' ricerka jew kull qasam ieħor jew partecipanti li qed jiehdu sehem f'attivitajiet koperattivi, inklużi il-Partijiet stess.

*Artikolu 3***Prinċipji**

Koperazzjoni ser tiġi kondotta fuq il-bażi tal-prinċipji li ġejjin:

- (a) benefiċċju reċiproku;
- (b) tibdil ta' informazzjoni f'waqtha li tista' taffettwa l-azzjoni tal-partecipanti f'attivitajiet koperattivi;
- (c) fil-qafas ta' liġijiet u regolamenti li japplikaw, protezzjoni effettiva ta' proprietà intellettuali u tqassim aktar ġust tad-drittijiet tal-proprietà intellettuali, kif hemm fl-Anness, li tiffirma parti importanti ta' dan il-Ftehim;
- (d) realizzazzjoni bilanċjata ta' benefiċċji ekonomiċi u soċjali mill-Komunità u l-Kanada dwar il-kontribuzzjonijiet magħmula lil awtoritajiet koperattivi mill-partecipanti rispettivi u/jew Partijiet.

▼ M1*L-Artikolu 4***Setturi ta' koperazzjoni**

Għall-Komunità, dawn ikunu jridu jinvolu kull ricerka u żvilupp teknologiku u attivitajiet ta' dimostrazzjoni koperti mill-Artikoli 130G(a)⁽¹⁾ u 130G(d)⁽²⁾ tat-Trattat li jstabilixxi l-Komunità, Ewropea, dan ta' l-aħħar sa' fejn *networks* bejn l-operaturi ta' infrastruttura u l-proġetti ta' ricerka involuti huma kkonċernati biss.

⁽¹⁾ “L-implimentazzjoni ta' programmi ta' ricerka, żvilupp teknologiku u ta' dimostrazzjoni, permezz tat-thegġiġ ta' kooperazzjoni ma' u bejn intrapriżi, ċentri ta' ricerka u universitajiet”.

⁽²⁾ “Stimulazzjoni ta' l-istharrig u l-mobbilità tar-riċerkaturi fil-Komunità”.

▼ M1

Għall-Kanada, dawn ikunu jridu jinvolvu kull attività ta' xjenza mhux tad-difiża u tat-teknoloġija finanzjati jew imwettqa minn dipartimenti jew aġenziji tal-Gvern tal-Kanada. Din il-koperazzjoni tista' tinkludi attivitajiet ta' xjenza jew ta' teknoloġija finanzjati jew imwettqa mill-gvernijiet tal-provinċji jew tat-territorji tal-Kanada fejn jaqbel il-gvern provinċjali jew territorjali involut. Il-Kanada trid tavża lill-Komunità permezz ta' mezzi diplomatiċi dwar l-applikazzjoni ta' dan il-ftehim lil dawk il-provinċji jew territorji.

▼ B*Artikolu 5***Modijiet ta' koperazzjoni**

(a) Koperazzjoni tista' tinkludi l-attivitajiet li ġejjin:

1. parteċipazzjoni ta' persuni u entitajiet legali, inkluż il-Partijiet fihom infushom, universitajiet, istituzzjonijiet ta' riċerka, u oqsma oħra jew imprizi, fi proġetti ta' riċerka tal-Komunità jew il-Kanada, skond il-proċeduri li qed jintużaw għal kull Parti;
2. faċilitajiet tar-riċerka li qed jinqasmu;
3. zjajjar u tibdil ta' xjentisti, inġiniera u impjegati oħra approprijati għall-iskop ta' parteċipazzjoni f'seminars, simposji u *workshops* rilevanti għall-koperazzjoni taht dan il-Ftehim;
4. tibdil ta' informazzjoni dwar prattiki, liġijiet, regolamenti u programmi rilevanti għall-koperazzjoni taht dan il-Ftehim;
5. attivitajiet oħra kif inhu determinat reċiprokament mill-Koperazzjoni Magħquda tax-Xjenza u t-Teknoloġija skond il-polizi applikabbli u programmi tal-Partijiet.

(b) Proġetti ta' riċerka magħquda ser tkompli taht dan il-Ftehim wara biss li l-parteċipanti fi proġett spiċċaw il-Pjan Amministrattiv ta' Teknoloġija Magħquda, bhal ma hu indikat fl-Anness ma' dan il-Ftehim.

*Artikolu 6***Komunità għall-Koperazzjoni Magħquda tat-Teknoloġija u x-Xjenza (JSTCC)**

(a) Dan il-Ftehim ser ikun amministrat mill-Komunità għall-Koperazzjoni Magħquda tat-Teknoloġija u x-Xjenza komposta minn rappreżentanti ta' kull Parti.

(b) Il-funzjonijiet tal-JSTCC ser jkunu biex:

1. tippromwovi u terġa tara l-attivitajiet previsti taht il-Ftehim;

▼M1**▼B**

3. tawtorizza attivitajiet li jaqghu taht Artiklu 5 (a) (5) bhal ma huwa koperazzjoni lil Ftehim li japplika;
 4. taghti parir lil Partijiet fuq kif tista' ttejjeb il-koperazzjoni konsistenti mal-principji stabbiliti fil-Ftehim;
 5. tipprovdi rapport annwali lill-Partijiet fuq il-livell, stat u effett tal-koperazzjoni li ssehħ taht dan il-Ftehim;
 6. tirrivedi l-efficjenza u l-effett tal-funzjoni tal-Ftehim.
- (c) Il-JSTCC ser tiltaqa madwar darba fis-sena, laqghat ser jalternaw bejn il-Komunitá u l-Kanada. Laqghat ohra ser isehħu reċiproka-ment kif gie miftiehem.
- (d) Deċizjonijiet tal-JSTCC ser jintlahqu skond il-kunsens. Minuti, li jinkludu rekord tad-deċizjonijiet u punti prinċipali diskussi, ser jittiehdu f'kull laqgħa. Il-minuti ser jkunu miftehma minn dawġ il-persuni magħzula minn kull naħa biex flimkien jmexxu il-laqgħa. Ir-rapport annwali tal-JSTCC għandu jkun disponibbli lill-Komunitá tal-Koperazzjonijiet Magħquda stabbilita taht il-Komunitajiet Ewropej tal-1976-Il-Ftehim tal-Qafas għall-Kummerċ u l-Koperazzjoni Ekonomika Kanadiża u Ministeri approprjati għal kull Parti.

*Artikolu 7***Fondi**

- (a) Attivitajiet koperattivi ser jkunu suġġetti għad-disponibbiltá tal-fondi u għall-applikabbiltá tal-ligijiet u regolamenti, politika u programmi tal-Komunitá u l-Kanada.
- (b) Spejjeż li ġew minfuqa mill-parteciċipanti f'attivitajiet koperattivi suġġetti għall-dan il-Ftehim m'hemm x b'zonn li jitrasferixxu i-fondi min Parti għall-ohra.

*Artikolu 8***Dhul ta' impjegati u tagħmir**

Kull Parti għandha tieħu kull pass raġjonevoli u tuża l-aħjar sforzi, ġewwa ligijiet u regolamenti ezistenti, sabiex jiffacilitaw id-dhul lejn u ħruġ mit-territorju ta' l-impjegati, materjal u tagħmir tal-parteciċipant(i) mqabbdha fi jew użati f'attivitajiet koperattivi taht dan il-Ftehim.

▼B*Artikolu 9***Użu u disseminazzjoni ta' informazzjoni**

Id-disseminazzjoni u użu ta' informazzjoni, u l-amministrar, allokkazzjoni u eżerċizzju ta' drittijiet ta' proprjetà intellettuali, li tirriżulta minn riċerka magħquda taht dan il-Ftehim, ser tkun suġġetta għall-htigiet ta' l-Anness ma' dan il-Ftehim.

*Artikolu 10***Ftehim u proviżjonijiet transizzjonali oħra**

- (a) Dan il-Ftehim ser jaqbez u jiġi minflok dawk il-proviżjonijiet tal-Komunitajiet Ewropej-Ftehim tal-Qafas Kanadiż għall-Koperazzjoni Kummerċjali u Ekonomika li tigverna kollaborazzjonijiet xjentifiċi u teknoloġiċi eżistenti.
- (b) Il-Partijiet ser jahdmu sabiex jġibu dawk l-arrangamenti eżistenti għall-koperazzjoni xjentifika u teknoloġika bejn il-Komunitá u l-Kanada li jaqaw taht l-iskop ta' l-Artikolu 4 skond it-termini ta' dan il-Ftehim.
- (c) Bla hsara għall-paragrafu 10 (a), dan il-Ftehim huwa minghajr preġudizzju għall-Ftehim ieħor eżistenti jew arrangamenti bejn il-Partijiet jew kull Ftehim jew arrangamenti bejn il-Partijiet u partijiet terzi.

*Artikolu 11***Applikazzjonijiet territorjali**

Dan il-Ftehim għandu jghodd, minn naħa għat-territorji fejn it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunitajiet Ewropej huwa applikat u taht il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dak it-Trattat u, minn naħa l-oħra għat-trattat Kanadiż.

*Artikolu 12***Dhul fis-seħh u tmiem**

- (a) Dan il-Ftehim ser jidhol fis-seħh fid-data meta l-Partijiet jinnotifikaw lill-xulxin bil-miktub li l-htigiet legali għad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim ser jaderixxu.
- (b) Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat skond ftehim tal-Partijiet. Emendi ser jidhlu fis-seħh meta l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin bil-miktub liema htigiet legali ser jaderixxu.

▼B

- (c) Dan il-Ftehim jista' jintemm fi kwalunkwe hin miż-żewġ Partijiet wara tnax il-xahar tan-notifikazzjoni bil-miktub. L-iskadenza jew tmiem ta' dan il-Ftehim mhux ser jaffettwa l-validità jew id-dewmien ta' kull arrangament li sar tahtu, jew kull dritt speċifiku u obligazzjonijiet li ġew akkumulati b' konformità ma' l-Anness.

Artikolu 13

Dan il-Ftehim ġie abbozzat u ddublikat bil-lingwa Daniża, Olandiża, Inġliża, Finlandiża, Franciża, Germaniża, Griega, Taljana, Portugiża, Spanjola u Svediża fejn kull test huwa ugwalment awtentiku.

B'XHIEDA TA' DAN il-persuna li l-firma taghha tidher hawn taht iffirmat dan il-Ftehim.

▼B

Hecho en Halifax, el diecisiete de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Halifax den syttende juni nittenhundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Halifax am siebzehnten Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στο Χάλιφαξ, στις δέκα επτά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Halifax on the seventeenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Halifax, le dix-sept juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Halifax, addì diciassette giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Halifax, de zeventiende juni negentienhonderd vijfennegentig.

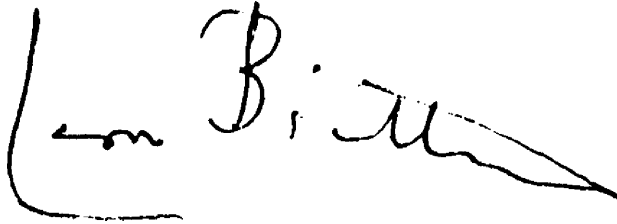
Feito em Halifax, em dezassete de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Halifaxissa seitsemäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

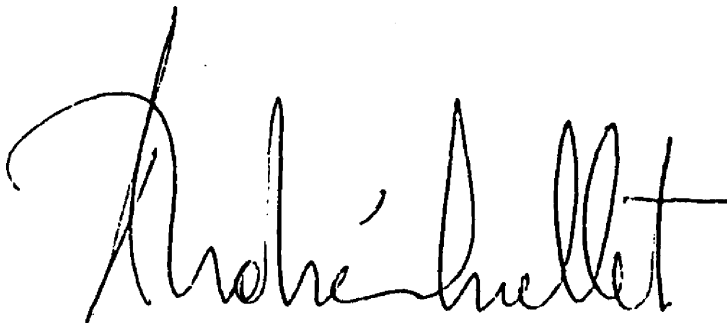
Som skedde i Halifax den sjuttonde juni nittonhundrafem.

▼B

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Leon Bizu". The signature is written in a cursive style with a long, sweeping tail on the final letter.

Por el Gobierno de Canadá
For Canadas regering
Für die Regierung Kanadas
Για την Κυβέρνηση του Καναδά
For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada
Per il governo del Canada
Voor de Regering van Canada
Pelo Governo do Canadá
Kanadan hallituksen puolesta
På Canadas regerings vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "André Guellet". The signature is written in a cursive style with a large, decorative initial 'A'.



ANNEX

L-ANNEX DWAR ID-DISSEMINAZZJONI U UTILIZZAZZJONI TA' INFORMAZZJONI U AMMINISTRAZZJONI, ALLOKAZZJONI U EŻERĊIZZJU TA' DRITTIJET TA' PROPRIETÀ INTELLETTWALI

I. PUSSESS, ALLOKAZZJONI U EŻERĊIZZJU TAD-DRITTIJET

1. Kull riċerka li saret skond dan il-Ftehim għandu jkun "riċerka magħquda". Il-parteċipanti li jwettqu r-riċerka magħquda għandhom jizviluppaw Pjanijiet Amministrattivi ta' Teknoloġija Magħquda (JTMP) li għandhom jkollhom, mill-inqas, prinċipji b'rispett ta' pussess u użu, inkluż pubblikazzjoni, ta' informazzjoni u Proprietà Intellettuali (IP) li għandha titwaqqaf matul ir-riċerka magħquda⁽¹⁾. Il-JTMPs jistgħu jiġu riveduti mill-Partijiet u jistgħu jiġu approvati mill-agenziji responsabbli li jagħtu fondi jew dipartimenti tal-Partijiet involuti fil-finanzi tar-riċerka, qabel it-tmiem ta' kull riċerka speċifika u kuntratti ta' koperazzjoni ta' żvilupp li jirreferu għalihom. Il-JTMPs jistgħu jizviluppaw billi jikkonsidraw l-għanijiet tar-riċerka magħquda, l-kontribuzzjonijiet relatati tal-parteċipanti, l-vantaġġi u l-izvantaġġi li tagħmel liċenza għat-territorju jew għall-oqsma użati, htigiet imposti mill-liġijiet applikabbli, l-bżonn għall-proċeduri li jstabilixxu tilwim u fatturi ohra li jitwettqu xierqa mill-parteċipanti. Id-drittijiet u obbligazzjonijiet li jikkoncernaw ir-riċerka u informazzjoni generati billi jżuru riċerkaturi b'rispett lejn il-IP ser jiġu indirizzati ukoll fil-JTMPs.

2. Informazzjoni jew IP mahluq waqt ir-riċerka magħquda u mhux indirizzati fil-JTMP ser jiġu allokati wara li l-proċeduri stabbiliti fil-I,1 skond il-prinċipji stabbiliti fil-JTMP. Fil-każ ta' nuqqas ta' qbil, li ma' jistax jiġi solvut mill-proċedura tas-soluzzjoni ta' tilwim miftehma, informazzjoni allokati bħal din jew IP għandhom jiġu magħquda mill-parteċipanti kollha involuti fir-riċerka magħquda minn fejn haġġu r-riżultati ta' l-informazzjoni jew IP, u kull parteċipant li għalih applikazzjoni ta' l-provizjoni għandu jkollu d-dritt li juża din l-informazzjoni jew IP għall-esplorazzjoni kummerċjali tagħha/tiegħu bla ebda limitazzjoni ġeografika.

3. Skond il-liġijiet applikabbli, kull Partit għandu jizgura li l-Partit l-iehor u l-parteċipanti tiegħu jistgħu jkollhom id-drittijiet għall-IP allokat lilhom skond il-prinċipji stabbiliti f'sezzjoni I ta' dan l-Anness.

4. Fil-waqt li jinżammu l-kondizzjonijiet ta' kompetizzjoni f'oqsma affettwati mill-Ftehim, kull Partit għandha tiġġieled sabiex tiżgura li d-drittijiet li ttieħdu skond dan il-Ftehim, u arrangamenti li saru taħtu, huma eżerċitati b'tali mod u manjiera li jagħtu kuraġġ partikolari.

(i) id-disseminazzjoni u użu ta' informazzjoni mahluqa, mikxufa, jew b'xi mod ieħor saret disponibbli, taħt il-Ftehim;

(ii) l-adozzjoni u implimentazzjoni ta' standardi internazzjonali.

II. XOGHOLIJIET BI DRITT

Dritt tal-Partijiet jew tal-parteċipanti tagħhom għandu jkun mogħti trattament konsistenti mal-Konvenzjoni ta' Berne (Pariġi Att 1971).

⁽¹⁾ Il-fatturi indikattivi ta' JTMPs bħal dawn huma stabbiliti fl-Appendiċi.

▼ **B**

III. XOGHOLIJIET XJENTIFIČI LETTERARJI

Minghajr preġudizzju għal Sezzjoni IV, sakemm ma ġiex miftiehm b'mod iehor fil-JTMP, kull pubblikazzjoni ta' riżultati ta' riċerka magħquda għandhom jiġu magħquda mill-parteciċipanti. B'żieda mar-regola ġenerali li għaddeja, l-proċedura li ġeja għandha tghodd:

1. Fil-każ ta' pubblikazzjoni minn Parti jew entitajiet pubbliċi ta' dik il-Parti ta' ġurnali, artikoli, rapporti, kotba, inklużi *video* u *software* xjentifiċi u teknoloġiċi, imwaqqfa minn riċerki magħquda skond il-Ftehim, il-Parti l-oħra tiġi intitolata, b'permess bil-miktub mill-persuna li ppublikat il-ktieb, għal liċenza sabiex taqleb il-lingwa, tirriproduċi, tadatta, titrasmetti u tqassam pubblikament ix-xogħol tagħha mad-dinja kollha, mhux esklussiv u irrevokabbli.
2. Il-Partijiet ser jaħdmu sabiex iherdu x-xogħolijiet letterarji ta' karattru xjentifiku li ttella' mir-riċerka magħquda skond il-Ftehim u ppublikat minn persuni indipendenti li ppublikaw il-ktieb kemm jista; jkun.
3. Kull kopja ta' xogħol bid-drittijiet tal-kopja li għandhom jiġu ppublikati pubblikament u ppreparati taht din id-disposizzjoni għandhom jindikaw l-ismijiet ta' l-awtur(i) tax-xogħol sakemm awtur jew awturi jaqa espressivament jew jonqos milli jissemma. Il-kopji ser ikollhom ukoll ċar u viżibbli għarfien tas-support tal-koperattiva tal-Partijiet.

IV. INFORMAZZJONI MHUX ŻVELATA

A. **Informazzjoni dokumentarja mhux żvelata**

1. Kull Parti jew il-parteciċipanti tagħha għandhom jidentifikaw l-aktar kmieni possibbli, u preferibbilment fil-JTMP, l-informazzjoni li huma jixtiequ li tibqa' mhux żvelata skond dan il-Ftehim, jikkonsidraw, fost affarijiet oħra, l-kriterji li ġejjin:

— segretezza ta' l-informazzjoni fis-sens li l-informazzjoni, mhix, bħala entità jew fil-konfigurazzjoni preċiża jew assemblea tal-komponenti tagħha, ġeneralment magħruf fost jew aċċessibbli mill-ewwel b'mezzi legali għal esperti f'dan il-qasam;

— il-valuri attwali jew potenzjalment kummerċjali ta' l-informazzjoni b'virtù tas-segretezza tagħha;

— protezzjoni preċedenti ta' l-informazzjoni fis-sens li kienet suġġetta għall-passi li kienu jaġhmlu sens taht iċ-ċirkostanzi mill-persuna li bil-liġi qeghdha fil-kontroll, sabiex iżzomm is-segretezza tagħha.

2. Parteciċipanti normalment mhux ser jiġu mintluba li jipprovdu informazzjoni mhux żvelata lill-Partijiet. Fil-każ li l-Partijiet jsiru jafu din l-informazzjoni, huma għandhom jirrispettaw in-natura privileġġata tagħhom, u ma tkomplix tiġi żvelata mill jew bejn il-Partijiet, minghajr il-kunsens bil-miktub tal-parteciċipant(i) li tiegħu hija l-informazzjoni. Dawn il-limitazzjonijiet awtomatikament ser jitlemmu meta informazzjoni bħal din tiġi żvelata mill-pussessur, bla ebdja restrizzjoni, lil esperti f'dan il-qasam.

▼B

3. Kull Parti għandha tiżgura li l-informazzjoni żvelata, komunikata bejniethom u taht il-Ftehim, u skond in-natura privileġġata tagħha hija mill-ewwel magħrufa mill-Parti l-oħra, per eżempju, permezz ta' marka xierqa jew kitba ristretta. Din tapplika ukoll għal kull riproduzzjoni ta' din l-imsemmija informazzjoni, bis-shih jew parzjali.
4. Informazzjoni mhux żvelata komunikata taht il-Ftehim, u riċevuta mill-Parti l-oħra, tista' tixxerred mill-Parti li rċevietha lil persuni ġo jew impjegati magħha u dipartimenti konċernati oħra jew aġenziji awtorizzati tal-Parti li rċevietha għall-skopijiet speċifiċi tar-riċerka magħquda, basta li kull informazzjoni żvelata hekk mxerda għandha tkun skond ftehim bil-miktub kunfidenzjali u għandu jkun magħruf mill-ewwel hekk, bhal ma huwa stabbilit hawn fuq.
5. Mal-kunsens ta' qabel li sar bil-miktub tal-Parti li pprovdiet żvelar ta' informazzjoni taht il-Ftehim, il-Parti li rċevietha jista' jxxerred din l-informazzjoni żvelata aktar milli jippermetti Paragrafu 3 hawn fuq. Il-Partijiet ser jikkoperaw sabiex jiżviluppaw proċeduri għat-talba u jiksbu qabel kunsens bil-miktub għal tixrid akbar, u li kull Parti ser tagħti din l-approvazzjoni sal-limiti permessi mill-politika domestika, regolamenti u liġijiet tagħha.

B. Informazzjoni mhux żvelata mhux dokumentata

Informazzjoni mhux żvelata jew informazzjoni mhux dokumentata jew kunfidenzjali jew privileġġata oħra provduta f'seminarji u laqgħat oħra irrangati taht il-Ftehim, jew informazzjoni mtella' mill-għaqda ta' l-impjegati, użu ta' faċilitajiet, jew proġetti magħquda, ser jiġu ttrattati mill-Partijiet jew mill-parteciċipanti tagħhom skond il-prinċipji speċifikati f'punt A hawn fuq, pprovdut, għaldaqstant, li r-riċipjent ta' informazzjoni mhux żvelata jew informazzjoni oħra kunfidenzjali jew privileġġata tiġi mgħarrfa bil-karattri kunfidenzjali minn qabel u bil-miktub bl-informazzjoni li għandha tiġi komunikata.

C. Kontroll

Kull Parti għandha tagħmel l-aħjar li tista' sabiex tassigura li l-informazzjoni mhux żvelata rċevuta minnha taht il-Ftehim ser tiġi kontrollata kif huwa provdut hawnhekk. Jekk waħda mill-Partijiet ssir konxja li hija ser tkun, jew tista' tkun raġonevolment mistennija li tkun, mhux f'posizzjoni li tilqa it-tixrid tal-provizjonijiet ta' punti A u B hawn fuq, hija għandha immedjatament tinforma lill-Parti li l-iktar tista' tiġi affetwata bid-disseminazzjoni. Il-Partijiet involuti għandhom wara jikkonsultaw sabiex jiddefinixxu kors ta' azzjoni appropjata.

▼B*Appendici***FATTURI INDIKATTIVI TA' PJAN AMMINISTRATTIV TA' TEKNOLOĠIJA MAGHQUDA (JTMP)**

Il-JTMP huwa kuntratt speċifiku li għandu jiġi konkluz bejn il-parteciċipanti f'riċerka magħquda li tiddefinixxi id-drittijiet u obligazzjonijiet rispettivi. B'rispett lejn id-Drittijiet ta' Proprjetá intelletwali, il-JTMP ser tindirizza normalment, fost hwejjeġ oħrajn: pussess, protezzjoni, drittijiet għall-riċerki u skopijiet ta' żvilupp ta' min qiegħed juża, esplojtazzjoni u tixrid, inkluż arranġamenti għall-pubblikazzjoni magħquda, d-drittijiet u obligazzjoni ta' żjarat ta' riċerkaturi u tilwim ta' tqegħid ta' proċeduri. Il-JTMP jista' ukoll jindirizza informazzjoni importanti jew dik mhux daqstant importanti, r-regolamenti li jigvernaw żvelar jew nuqqas ta' żvelar ta' informazzjoni, liċenzi u oġġetti li jiġu mwassla.